

Link do produktu: <http://www.germanista.eu/bersetzen-englisch-deutsch-p-3146.html>

Übersetzen Englisch-Deutsch

Cena	148,00 zł
Dostępność	Tytuł dostępny na zamówienie (2 - 3 tygodnie)
Numer katalogowy	9783823384137
Producent	Narr Verlag
Autor	Karin Königs
Wydawnictwo	Narr

Opis produktu

Die Autorin untersucht die systembedingten Übersetzungsprobleme Englisch-Deutsch, die dadurch bedingt sind, dass das englische Sprachsystem an bestimmten Stellen anders funktioniert als das deutsche. Zunächst werden jeweils die grammatischen Strukturen Englisch vs. Deutsch gegenübergestellt. Dann wird anhand einer Vielzahl authentischer englischer Beispiele ein Inventar von Übersetzungsvarianten erarbeitet, auf das jederzeit zurückgegriffen werden kann. Konzipiert als Lehrbuch für den Unterricht an einschlägigen Ausbildungsinstituten, eignet das Buch sich ebenfalls sehr gut zum Selbststudium.

Gegenstand des Buchs sind die sogenannten systembedingten Übersetzungsprobleme, die dadurch entstehen, dass Sprachsysteme an bestimmten Stellen unterschiedlich funktionieren. Für das Sprachenpaar Englisch-Deutsch wird für jedes dieser Probleme ein Inventar von Übersetzungsmustern erarbeitet, auf das jederzeit zurückgegriffen werden kann und das die Voraussetzung für einen professionellen Umgang mit systembedingten Übersetzungsproblemen ist. Das Buch ist geeignet als Lehrbuch für den Unterricht an Ausbildungsinstituten für Übersetzer und Dolmetscher, eignet sich aber auch zum Selbststudium. Die 4. Auflage wurde um die Kapitel "Partikeln im Englischen und im Deutschen" und "Tempusgebrauch" ergänzt.

Inhaltsverzeichnis

Vorwort: zu diesem Buch

Syntaktische Grundlagen

TEIL I: LEXIK

Englisch: Verb > Deutsch: Adverb
 Vorangestelltes Attribut + Substantiv im Englischen
 Englische Entsprechungen deutscher Substantivkomposita
 Englische Entsprechungen deutscher Adjektivkomposita
 Englisch: Plural > Deutsch: Singular
 Englische Verbalsubstantive auf -er
 Englisch: Bezugswort + Genitivattribut
 Partikeln im Englischen und im Deutschen

TEIL II: TEMPUSGEBRAUCH

Englisch: Futur > Deutsch: Futur/Präsens
 Englisch: Präteritum > Deutsch: Präteritum/Perfekt
 Englisch: Perfekt > Deutsch: Perfekt/Präteritum/Präsens
 Das Passiv
 Die Verlaufsform
 Die indirekte Rede

TEIL III: SYNTAX

Die Strukturierung von Informationen
 Englisch: Subjekt-Prädikat-Stellung > Deutsch: Prädikat-Subjekt-Stellung
 Der Spaltsatz
 Die what-Konstruktion
 Das unbelebte Nomen in der Funktion des Subjekts
 Zwei aufeinander folgende Konjunktionen im Englischen

TEIL IV: INFINITE KONSTRUKTIONEN

Englisch vs. Deutsch - verbal vs. nominal

Infinite Konstruktionen - Überblick
Die Übersetzung infiniter Konstruktionen
Der potentielle Sinnunterschied zwischen Infinitiv und -ing-Form
Infinitivkonstruktionen
Infinitivkonstruktionen - Überblick
Die subjektlose Infinitivkonstruktion
Der A. c. I.
Die for-Konstruktion
Partizipialkonstruktionen
Englische Konstruktionen mit der -ing-Form - Überblick
Die subjektlose Partizipialkonstruktion
Die with + Partizip-Konstruktion

GLOSSAR

LITERATURVERZEICHNIS

420 Seiten

ISBN 13: **9783823384137**

Rok wydania: **2021**